




هرمان هسه
ترجمه‌ی رضا نجفی

دمیان

داستان جوانی امیل سینکلر و تفسیر دمیان

 ofoqbooks.com
 ofoqpublication
 ofoqpublication

© Copyright 2023 by Herman Hesse
All rights reserved by and controlled through Ofoq Publishing Verlag GmbH
www.ofoqbooks.com
www.ofoqpublication.com
www.ofoqpublication.com

داستان جوانی امیل سینکلر
و تفسیر دمیان
ترجمه‌ی رضا نجفی
ویراسته‌ی رضا نجفی
ویراسته‌ی رضا نجفی



داستان جوانی امیل سینکلر
و تفسیر دمیان
ترجمه‌ی رضا نجفی
ویراسته‌ی رضا نجفی
ویراسته‌ی رضا نجفی

© 2023

© Copyright 1925 by Hermann Hesse.

All rights reserved by and controlled through Suhrkamp Verlag Berlin.

مؤسسه‌ی نشرافق طبق قانون بین‌المللی «حق انحصاری نشر اثر» (Copyright)
واژ طریق عقد قرارداد با ناشر اصلی (Suhrkamp Verlag) امتیازانتشار
ترجمه‌ی فارسی کتاب (Demian) را خریداری کرد.

پادشاهت مترجم

دمیان

نشر دمیان / ۱۳۹۷

یادداشت مترجم

چرا برای ترجمه‌ی برگزیده‌ای از آثار هسه، از دمیان آغاز کرده‌ایم؟ و اصولاً چرا باید دمیان را بخوانیم؟ درباره‌ی اهمیت دمیان در میان آثار هسه به تفصیل در بخش تفسیر رمان سخن گفته شده و نیازی به تکرار آن نیست، اما خالی از لطف نیست یادآوری کنیم که نخستین بار خوانندگان فارسی‌زبان شصت و چهار سال پیش با رمان دمیان به ترجمه‌ی خسرو رضایی بود که با هسه آشنایی یافتند. از این رو برای علاقه‌مندان فارسی‌زبان آثار این نویسنده، دمیان جایگاه خاصی دارد، کما اینکه ترجمه‌های مکرر این رمان مؤید آن است.

اما چرا ترجمه‌ای دیگر از رمانی که بارها ترجمه شده است؟ جای افسوس و شاید شگفتی دارد که از میان بیش از صد عنوان ترجمه‌ای که از آثار هسه در فارسی صورت گرفته، کمتر از ده عنوان از زبان اصل، یعنی از آلمانی، بازگردان شده است. دست بر قضا هیچ‌کدام از چندین ترجمه‌ی دمیان از نسخه‌ی اصلی نبوده است. نخستین ترجمه‌ی دمیان بر اساس نسخه‌ی فرانسه و باقی از ترجمه‌ی انگلیسی بوده‌اند. راقم این سطور با وسواس فراوان سطر به سطر همه‌ی ترجمه‌های موجود را با متن اصل مقابله

کرده و در عین احترام و سپاس برای کار همکاران خود، بر این باور است در ترجمه از روی ترجمه، هر چه نیز که مترجم توانا به کار و مقید به امانتداری باشد، درصدی لغزش رخ می دهد. مقابله های یادشده صحت این باور را برنگارنده آشکار ساخت. در مقالی دیگر می توان حاصل این مقابله ها را همچون داده ها و منابعی آموزشی برای فن ترجمه ارائه کرد. به هر حال این بررسی ها نشان داد که به ویژه ترجمه هایی که از نسخه های انگلیسی صورت گرفته اند بیش از ترجمه از نسخه ی فرانسه به لغزش هایی گرفتار آمده اند. چنین می نماید که ساختار به نسبه ساده تر دستور زبان انگلیسی کمتر می تواند ظرایف و پیچیدگی های متون آلمانی را بازتاب دهد. با این حال جدا از آنکه ترجمه ی فرانسه ی دمیان نیز بی لغزش نبود، بیش از شش دهه از آن می گذشت و از این بابت نیز نیاز به بازگردانی به روزتر از این اثر احساس می شد.

از این رو خرسندیم که نخستین و در حال حاضر تنها ترجمه از زبان آلمانی رمان دمیان را تقدیم خوانندگان کنیم. همچنین این ترجمه تنها نسخه ای است که مورد تأیید ناشر آلمانی و به اصطلاح دارای مجوز کپی رایت شمرده می شود و از سوی انستیتو گوته نیز شایان حمایت دانسته شده است.

برای شخص نگارنده این نیز مهم است که ترجمه ی رمان را با نقد و تفسیر آن به دست می دهد و بدین جهت انتشار این ترجمه با وجود ترجمه های دیگر، توجیهی فزون تر می یابد. طبیعی است که برای دیگر مجلدهای این مجموعه، همین ایده اعمال خواهد شد تا از تکرار کار متقدمان خود پرهیز کنیم و طرحی نو دراندازیم.

رن

بهار ۱۳۹۷